

Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς  
παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]  
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
- Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς  
ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο  
καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθάρισθητι·
- Mc 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,  
καὶ ἐκαθαρίσθη.
- Mc 1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ  
εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν
- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδεὶ μηδὲν εἴπῃς,  
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ  
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς,  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ  
καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,  
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,  
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν·  
καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux  
le suppliant [et tombant à genoux]  
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 1:41 Et pris de compassion,  
étendant la main, il l'a touché  
et lui dit : Je le veux, sois rendu pur !
- Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre s'en est allée de lui  
et il a été rendu pur.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui,  
aussitôt, il l'a jeté-dehors
- Mc 1:44 et lui dit :  
Vois<sup>3</sup>, ne dis rien à personne !  
Mais pars, montre-toi au prêtre  
et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit  
en témoignage (devant) eux.
- Mc 1:45 Lui<sup>1</sup> étant sorti a commencé à clamer beaucoup et à répandre la Parole  
de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville.  
Mais il était dehors en des lieux déserts  
et on venait auprès de lui de toute part.

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

### troisième guérison

### le lépreux

Marc 1:40-45

(v.39 : Quand Yeshou'a clame, il se proclame lui-même, Parole du Père.  
Et la Parole c'est le Salut, la nouvelle Thorah).

A quel niveau de guérison en sommes-nous avec le Lépreux ?

Il y a eu, auparavant :

- 1) La délivrance de **l'homme en souffle impur**, totalement incapable de faire quoi que ce soit.  
L'homme a été "saisi" par le Christ.
- 2) **La belle-mère**, guérie de la non-foi, est relevée, entrée en relation avec le Christ  
en faisant ce qu'il fait : servir.  
L'homme est entré dans le mouvement de résurrection, de re-création, par le service.

C'est maintenant le stade du lépreux :

### 3) Le lépreux.

Jour troisième, Ghimel :

- les eaux et le sec, l'instable et le stable (la marche);
- la verdure et les fruits.

a) Thème de la dé-figuration (qui sera repris par la trans-figuration)

"Infection chronique de la peau qui couvre la peau de pustules et d'écailles" (Larousse)  
et "qui ronge les chairs" (Robert)

Le lépreux montre dans son être, **l'image de Dieu** déformée par le péché d'origine  
(cf. le thème des "tuniques de peau";

dans le judaïsme de l'époque, la lèpre est signe de la domination de Satan, NRT 92 (1970)).

Le geste du lépreux c'est se cacher la face, n'avoir ni visage, (l'image de Dieu a été ternie), ni mains.

Il y a ici prise de conscience par l'homme du fait qu'il est **défiguré**.

Yeshou'a restaure l'image et rend possible le repentir. A nous de parvenir à la ressemblance.

Le lépreux a pris conscience de son état.

Il commence à prendre conscience de la beauté divine et de sa propre défiguration. Il supplie à genoux,  
s'identifiant à son état : l'homme tombé, il s'identifie à la terre.

(Il y a un thème qu'on retrouvera à *Soukkoth* : l'homme, tente tombée).

Il a un désir et demande avec tout son corps. En Inde, l'élève se prosterne devant le maître.

cf. aussi (plus loin) le rapprochement midrashique à partir de TgN Gn 3.21

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

#### b) Thème de l'exclusion (opposé de la communion)

La lèpre, maladie de la peau, compromet la relation. Le lépreux, homme impur par excellence, (le lépreux est "comme mort, aussi impur" Josèphe A.J. III,XI,3; il "souille jusqu'aux poutres du plafond" = autour de lui, rien n'est pur), est exclus de la communauté humaine, (interdit de séjour à Jérusalem (Nb 5,2), il a accès à certaines synagogues, dans des isoloirs de 4 coudées de large NRT 92 (1970) 592).

La raison de son impureté, c'est son bavardage, sa médisance. Cf. ci-joint tradition juive sur Nb 12 et Lv 14. (L'homme qui médit tue trois personnes : celui dont il parle, lui-même, celui à qui il parle. La communauté est alors détruite). La lèpre est la maladie qui le sépare des autres. Mais la séparation est en lui, avant qu'elle ne soit manifestée extérieurement (par la peau, émonctoires des toxines).

Ici il prend conscience qu'il n'est pas à l'intérieur de la communion, de la vie.

La guérison des lépreux est un signe des temps messianiques, parce qu'elle est restauration de l'homme (Is 57:19; Jr 17:14; TWNT IV 240). Cette guérison est souvent associée au relèvement des morts, comme une action réservée à Dieu (Lv Rabbah 16,116a; Mt 11:5 // Lc 7:22; Mt 10:8).

L'homme ne doit pas parler, car c'est un mauvais témoin, un **médissant**.

Il ne peut être vraiment guéri que quand il a appris à se taire.

A ce stade de la démarche de guérison (il est "rendu pur", jusqu'à un certain point, non "guéri"),

il n'est pas bon de parler,

il faut un long temps de silence, d'obéissance (porter son grabat) pour l'acquisition de la guérison complète.

NB : "sois rendu pur".

"Il ne faut pas donner à ces paroles le sens que lui donnent la plupart des latins qui traduisent *"je veux te guérir"*, mais il faut séparer les deux mots et lire *"Je le veux"*, puis à l'impératif *"Sois guéri"*.  
(Pseudo Jérôme)

Ce n'est pas Yeshou'a qui purifie, mais le Père, par Yeshou'a .

« Le passif du verbe laisse vide la place de celui qui purifie. Jésus ne prétend pas l'occuper. Son attitude et sa parole renvoient à un autre que lui. » (DELORME, I, p. 144)

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

Mc 1:43 Et ayant frémi contre lui, aussitôt il l'a jeté-dehors et lui dit :  
Mc 1:44 et lui dit : **Vois**<sup>3</sup>, ne dis rien à personne !

Impatience et douleur, frémissement de la compassion qui ne peut pas aller jusqu'au bout.  
Yeshou'a constate douloureusement que celui qui demande ne veut pas recevoir vraiment la guérison.  
Il a demandé la guérison extérieure, il n'a pas demandé toute la guérison.

Jésus insiste sur le témoignage "muet" du corps : sans que s'y mêle une parole "inexacte" : "une histoire à deux où le désir (du lépreux) a rencontré le pouvoir capable de le combler ... La diffusion d'une telle image ferait proliférer un désir semblable et ruinerait la qualité du "témoignage" à rendre à une puissance dont Jésus ne veut pas se prévaloir. » (Delorme, I, p. 144)

Qu'est-ce qui est important pour cet homme là ? Il veut retourner dans la société.  
Et il est réintégré, sa parole est de nouveau reçue dans la communauté humaine.  
Il parle de lui. Il répand "la parole" de sa guérison, mais à un certain niveau et à contre-temps.

(Cf. le *cohen* qui doit sortir hors du camp pour constater la guérison ;  
jeu entre : dehors / dedans; cf. les "marchands du temple", jetés-dehors)

« ... l'envoi au prêtre ... marque la place du tiers nécessaire pour briser le face à face d'une relation duelle où chacun serait pris dans l'imaginaire et le désir de l'autre. Le prêtre est un tiers anonyme, désigné par sa fonction. Le déplacement dans l'espace pour aller jusqu'au Temple devrait correspondre à un déplacement et à une ouverture du désir ... en direction d'un Autre qui échappe à toute représentation. »  
(Delorme, I, p. 145)

Il est rendu PUR. Il peut rentrer dans la société ( cf. les 9 lépreux) et participer au CULTE  
(celui des 10 qui a été guéri complètement est celui qui a trouvé le visage de Dieu et a "eucharistié").  
C'est pourquoi Yeshou'a l'envoie au Temple. Le TÈMOIGNAGE passe par le prêtre.

C'est le problème de toute guérison. Jusqu'où va-t-on aller ? De quoi va-t-on parler ?  
Révéler le Christ ? ou parler de moi, de ma guérison "humaine", de ma réintégration dans la société ?  
(Symétriquement, il y a des guérisons spirituelles qui ne se manifestent pas par une guérison "extérieure").  
Le danger qui le guette, c'est de ne pas accomplir sa guérison.  
Ici elle passe par une démarche et celle-ci est décrite dans un rituel précis à décoder.

C'est pourquoi Yeshou'a le met en garde.  
"Vois" = prends conscience de ton état.  
Mais il parle, trop tôt, et "beaucoup".

Et on nous montre les conséquences :  
Lui veut vite retourner dans la société des hommes. Yeshou'a en est banni pour un temps,  
Il prend sur Lui l'exclusion.  
Et tout le monde "vient auprès de", (reprise du même verbe)  
(pour demander cette guérison "extérieure"?)

On passe du présent "et vient auprès de lui un lépreux" à un imparfait d'amplification.

En fait par rapport à la véritable réinsertion, le lépreux régresse :  
il se retrouve "dehors"  
et il faudra qu'il soit réintroduit dans la maison, par les quatre.

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

Nous pouvons nous arrêter en route et bloquer le processus de notre guérison. C'est pourquoi il est dangereux de parler tout de suite, avant d'avoir fait ce cheminement, d'aller au bout de la guérison. Faire parler les gens tout de suite peut faire dévier complètement et faire tomber dans l'illusion spirituelle. Si on met l'accent sur la guérison et les charismes, il faut d'autant plus mettre l'accent sur l'illusion spirituelle. Il faut nous reporter à l'enseignement des Pères. Nous sommes continuellement menacés d'entrer dans des cheminements qui n'ont que l'apparence des cheminements du Seigneur. Et nous tombons facilement dans cette illusion. Aussi nous est-elle dénoncée ici.

Le véritable témoignage, c'est l'obéissance. Le remède à l'illusion, c'est la soumission continue au discernement de l'autre, de l'Eglise, du père spirituel : *Pars, montre-toi au prêtre...* Ce n'est pas à moi de dire que je suis guéri. Cela ne se passe pas dans une relation directe, close, avec Yeshoua'.

Il faut recevoir avec l'Eglise le salut par la grâce de la mort et de la résurrection de Yeshoua', et non par une annonce dont j'aurais l'initiative.

Le paralyté fera cet autre pas, il sera porté par "quatre", image de l'Eglise. Il se confie à l'Eglise. Dans une démarche baptismale, qui l'insère dans la communauté, il vit sa propre mort, réalité que le lépreux ne peut encore assumer. Et le paralyté devra retourner dans sa maison, dans sa propre vie pour poursuivre la démarche de guérison; De même le Gerasénien, qui n'accédera pas tout de suite à une mission d'apôtre; lui, par contre, pourra annoncer; mais seulement "*auprès des siens*".

Ps 51: 9 Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur.

"A son tour, l'offrande de froment, amis, dis-je, que la tradition prescrit d'offrir pour les lépreux purifiés de leur lèpre (Lv 14:10) était la figure du pain d'action de grâces; c'est "en souvenir" de la souffrance qu'il endura pour les hommes dont l'âme est purifiée de toute perversité que Jésus-Christ, notre Seigneur, nous a prescrit de faire ce pain de l'action de grâces, afin qu'en même temps nous rendions grâces à Dieu d'avoir créé pour l'homme le monde avec tout ce qu'il renferme, de nous avoir libérés du mal dans lequel nous étions, d'avoir détruit définitivement les principautés et les puissances par Celui qui est devenu "souffrant" selon sa volonté".

(JUSTIN, martyr, *Dialogue*, 41)

\* 1.41

NB lectio difficilior : *orgistheis* = "irrité", au lieu de "pris de compassion"

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

QUELQUES COMMENTAIRES RABBINIQUES sur Lévit. 13

défiguration et exclusion

Voir, à partir de TgN Gn 3:21, le rapprochement midrashique

- entre la lèpre et les "tuniques de peau" de Gn 3:21,
- avec l'expulsion du jardin en Gn 3:22-23

Et YHWH Elohim a fait pour le 'Adam et pour sa femme des vêtements de gloire  
[ avec la peau du serpent qu'il lui avait enlevée ]  
pour (couvrir) la peau de sa chair  
à la place des splendides vêtements dont ils avaient été dépouillés  
et Il les en a revêtus.

racine צָרַת *Çaràth* = être frappé par Dieu (cf. aussi נָגַע *NaGà* )

(T. ROBINSON *The Evangelists and the Mishna*, Londres, 1859)

La lèpre fait sens pour qui saisit l'unité du psycho-somatique et du religieux  
(ce qui ne signifie pas qu'on les confonde). C'est le Cohen qui déclare pur ou impur.

On ne peut dire qu'il s'agit seulement de "mesures sanitaires" :

comparer v.12 "la lèpre s'est étendue à tout le corps : il est pur" (!) et v.27.

D'autre part, la "leukè" était pour les Perses une raison d'habiter hors des villes (Hérodote. I,138)

B. *Arakhin* 16b & *WaYiQRa Rabba* 16: 1

lisent "méçora" (lépreux)

comme "moçi - ra" (celui qui "fait sortir le mal" = "calomnie")

R.Yonathan (*Arakhin*, 16a) fait remarquer que *çarà'th* (lèpre) est féminin

La lèpre est châtement de :

calomnie, homicide, parjure/ faux-témoignage, débauche, orgueil, vol, jalousie/avarice.

Le comportement anti-social motive l'exclusion

cf. Rashi sur Lv 13:46 & Nahmanide sur 12:4 (?)

Celui qui se montre dangereux pour la communauté (la calomnie brise la communion) est exclu de celle-ci.

La socialité se mérite

/13: 4 Un délai de réflexion est donné au pécheur. (De même, la lèpre de la maison est un signe de la miséricorde qui avertit le pécheur et épargne sa personne).

Pour d'autres, la lèpre est épreuve d'amour (en Job *çaràth* est masculin).  
(jeu avec "*çaraph* = l'épreuve")

/ v.13 "Le Messie ne viendra que dans une génération entièrement méritante ou entièrement coupable"  
(*Sanh.*, 98a)

/ v.33 Le port de la barbe, c'est la vertu morale;

/ v.45 "ses vêtements seront déchirés, sa tête hirsute,  
il se couvrira jusqu'aux lèvres  
et criera : Impur ! Impur !"

- On lui demande de se conduire comme un endeuillé. Deuil de quoi ?

- Le malade doit faire connaître son mal,  
afin que les autres prient pour lui, (cf Is 57:18)  
mais s'écartent de lui.

La compassion se manifeste aussi par l'isolement.

/ v.46 Isolement absolu. Il ne peut même pas résider avec des impurs non-lépreux.

(Rashi in Lv 13.46).

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

QUELQUES COMMENTAIRES RABBINIQUES sur Lév. 14

/14: 2 Le mot Thorah intervient 5 fois dans le chapitre.

"*Thorath ha meçorà* ' : la Thorah du lépreux" = le remède du lépreux c'est la Thorah.  
Et ceci sera même après la chute du Temple."

L'hysope : (*'ehzob* ) c'est le plus modeste spécimen du règne végétal ≠ cèdre.

1Rs 5:13 "Salomon parla des plantes,  
depuis le cèdre qui est au Liban,  
jusqu'à l'hysope qui croît sur les murs."

Trois tiges suffisent à absorber le liquide comme une éponge (Rashi)

Ex 12:22 "Prenez un faisceau d'hysope, immergez le dans le sang du bassin,  
touchez le linteau et les deux montants avec le sang du bassin";  
(tout mangeur de fermenté sera retranché de la communauté d'Israël)  
(vous, vous ne sortirez pas)

Ps 51: 9 Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur.

Par contre, Maïmonide reconnaît n'avoir rien trouvé pour justifier ce choix.

/ . 4 Deux oiseaux // Deux boucs Lv 16:27  
Pour montrer qu'il ne se servira plus de sa langue  
comme les oiseaux qui babillent sans arrêt. (Rashi *ad loc*)

L'oiseau vivant, c'est : se délivrer de la souillure et retrouver la vie

/ . 7 Si l'oiseau revient le jour même, c'est que le pécheur n'est pas vraiment converti;  
il retombera (// Gn 8)

/ . 8 Le bain rituel cf. Ex 29:4 et Lv 11:32  
L'eau éteint la flamme

/ . 9 La rasure : renouvellement complet (état du nouveau-né, imberbe)

/ .10 Deux agneaux : accès au sanctuaire = investiture sacerdotale (Ex 29:20)  
cf. aussi Lv 14:14

L'obligation de rendre grâce est réitérée en Is 57:19; Jr 17:14

cf. D. BANON, *La lecture infinie*, p. 239

"L'isolement particulier vise à attirer l'attention du malade sur la gravité particulière de sa situation, le faire réfléchir. Par l'isolement, il est réduit au silence : il doit retrouver de lui-même le sens du langage, langage de la responsabilité opposé à celui de la communication ludique ou malveillante. Se taire, non pas être muet. La cure de silence, après la crise de bavardage, (la fausse relation, la parole sans responsabilité : ragots, relation à sens unique où on cherche un simple auditeur qu'on veut s'annexer et non un interlocuteur, un "autre"), sert d'acheminement vers la communication authentique, qui re-constitue le tissu social. Réapprendre le poids des mots et leur ambiguïté, la primauté du "dire" sur le "dit"; réapprendre la relation sociale."

DE LA CATENA AUREA

*"La lèpre le quitta".*

Il n'y a pas d'intervalle entre l'oeuvre de Dieu et son commandement, parce que dans son commandement est renfermée son oeuvre : *"Il a dit et tout a été fait..."*

"Il veut aussi faire comprendre au prêtre que cet homme devait sa guérison, non à la vertu de la Loi, mais à la grâce de Dieu qui est au-dessus de la Loi".

(Bède)

"Cette guérison prouve l'excellence incomparable de Jésus-Christ sur Moïse. Moïse, en effet, n'ayant pu guérir sa soeur de sa lèpre, pria le Seigneur de l'en délivrer (Nb 13). Au contraire, c'est avec une souveraine autorité que le Sauveur prononce ces paroles. Ce commandement suprême ne peut venir que de la divine majesté, comment donc pourrait-on assimiler le Fils unique aux serviteurs, lui qui peut tout par sa seule volonté? Il est dit de Dieu le Père "qu'il a fait tout ce qu'il a voulu" (Ps 113, 134) Comment donc celui qui exerce la puissance de son Père serait-il d'une nature différente. Cependant admirez comment Jésus-Christ joint ici l'opération divine à l'action humaine, car c'est le propre de la nature divine que la volonté soit aussitôt suivie de son effet, comme étendre la main est un acte de la nature humaine. Or la personne unique de Jésus se compose de ces deux natures parce qu'il est le Verbe fait chair."

(Cyr. Tres XII,14)

NB "Étendre la main", cf. Moïse

"Dans le sens mystique, notre lèpre, c'est le péché du premier homme, péché qui a commencé par envahir la tête quand Adam a désiré les royaumes de ce monde. Car la racine de tous les maux, c'est l'avarice. Ainsi Giezi pour avoir ouvert son coeur à l'avarice est tout couvert de lèpre. (IIR 5,27)

Or cette lèpre qui est montrée au prêtre selon l'ordre de Melchisédeq est guérie moyennant l'offrande qui est faite, conformément aux paroles du divin Maître "Donnez l'aumône et tout sera pur pour vous" (Lc 11)

Quant à l'impossibilité où était Jésus d'entrer dans les villes, elle signifie qu'il en s'est pas manifesté à tous, à ceux particulièrement qui recherchent les vaines louanges, les bruyantes acclamations des places publiques et la satisfaction de leur volonté propre, mais bien à ceux qui sortent dehors avec Pierre, qui aiment la solitude du désert, solitude que Jésus recherchait pour prier et pour nourrir le peuple; à ceux enfin qui sacrifient les vains plaisirs du monde et tout ce qu'ils possèdent pour dire "Le Seigneur est mon partage". Et la gloire du Seigneur se manifeste à ceux qui viennent de toutes parts (par les chemins unis comme par ceux qui sont plus difficiles) et que rien ne peut séparer de l'amour de Jésus-Christ."

(Pseudo-Jérôme)

"Le plus souvent, la maladie réveille dans les hommes la pensée de Dieu, mais ils l'oublient bien vite, aussitôt qu'ils sont guéris" (Jean Chrysostome)

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

"Parce que votre coeur est resté attaché à la chair, votre trésor reste aussi d'ordre charnel; et tandis que vous croyez peut-être atteindre le ciel, vous ne saisissez que ce qui est encore de la chair.

La joie que vous éprouvez manque de pureté et se traduit d'une façon exubérante.

Vous vous sentez pressé de parler, vous éprouvez la démangeaison d'endoctriner et de convertir les autres, sans avoir été appelé par l'Eglise à exercer l'office de maître. Vous interprétez l'Ecriture selon votre mentalité charnelle et vous ne pouvez supporter qu'on vous contredise, vous vous échauffez pour défendre votre point de vue. Tout cela parce que vous avez négligé de discipliner votre corps et par là d'humilier votre coeur"

(T. COLLIANDER)

Il y a deux choses qui reviennent à Dieu seul : l'honneur de recevoir la confession et le pouvoir de pardonner... Mais le Tout-Puissant, le Très-Haut, ayant pris une épouse faible et insignifiante, fit de cette servante une reine... Et de même que tout ce qui est au Père est au Fils et tout ce qui est au Fils est au Père, de par leur unité de nature, de même l'Epoux a donné tous ses biens à l'épouse et il a pris en charge tout ce qui appartient à l'épouse qu'il a unie à lui-même et aussi à son Père. Dans sa prière pour l'épouse, le Fils dit au Père : *Que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi. Qu'ils soient un en nous eux aussi.*

Aussi l'Epoux qui est un avec le Père et un avec l'épouse, a enlevé en celle-ci tout ce qu'il a trouvé chez elle d'étranger, le fixant à la croix où il a porté ses propres péchés et les a détruits par le bois. Ce qui est naturel et propre à l'épouse, il l'a assumé et revêtu; ce qui lui est propre et divin, il l'a donné à l'épouse. Il a en effet supprimé le diabolique, assumé l'humain, donné le divin, si bien que tout est commun à l'épouse et à l'Epoux. C'est pourquoi celui qui n'a pas commis le péché et dont la bouche était sans fourberie peut dire : *Pitié pour moi, Seigneur, je suis sans force; guéris mon âme car j'ai péché contre toi.* Il partage ainsi la faiblesse de l'épouse ainsi que son gémissement et tout est commun à l'Epoux et à l'épouse : l'honneur de recevoir la confession et le pouvoir de pardonner. C'est la raison de cette parole : *Va te montrer au prêtre.*

Isaac de l'Etoile 1147 *Homélie 11* sur Mt 8

Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Ex. 4: 1 Et Moshèh a **répondu** et il a dit :  
 Mais voilà ! Ils n'**auront** pas **foi** en **moi** et ils n'**écouteront** pas **ma voix**,  
 LXX ≠ [*Mais si ils n'ont pas foi en moi et n'écoutent pas ma voix*] ÷  
 car ils diront : YHVH n'a pas été vu par toi !
- Ex. 4: 2 Et YHVH lui a dit : Qu'est-ce dans ta **main** ?  
 et il a dit [*il a répondu*] : Un **bâton**.
- Ex. 4: 3 Et Il a dit :  
**Jette**-le [*Jette°-le*] à terre ;  
 et il l'a **jeté** [*jeté°*] à terre  
 et c'est devenu un serpent ÷  
 et Moshèh s'est enfui en face de lui.
- Ex. 4: 4 Et YHVH a dit à Moshèh :  
**Envoie** ta **main** et saisis° sa queue ! [*Etends la main et saisis la queue !*] ÷  
 et il a **envoyé** sa **main** et il l'a saisi°  
 LXX ≠ [*Et ayant donc étendu la main, il a saisi la queue*]  
 et elle est devenue un **bâton** en sa **paume** [*dans sa main*].
- Ex. 4: 5 De la sorte, ils **auront foi** cf. Ex. 7,8 pour Pharaon  
 qu'Il a été vu par toi YHVH, le Dieu de leurs pères  
 Dieu de 'Abrâhâm, Dieu d'Yçhaq et Dieu de Ya'aqob.
- Ex. 4: 6 Et YHVH lui a dit encore  
 Fais donc venir ta **main** sur [*Introduis ta main dans*] ton sein !  
 et il a fait venir sa **main** sur [*introduit sa main dans*] son sein  
 et il l'a **fait sortir** [*+ de son sein*]  
 et voici, sa **main** était [TM lépreuse] comme **neige**.
- Ex. 4: 7 Et Il a dit :  
 Retourne ta **main** sur [*Introduis de nouveau ta main dans*] ton sein  
 et il a retourné sa **main** sur [*introduit sa main dans*] son sein ÷  
 et il l'a **fait sortir** de son sein  
 et voici, elle était retournée comme sa **chair**  
 LXX ≠ [*et de nouveau elle était rétablie {= redevenue} à la couleur de sa chair*].
- Ex. 4: 8 Et il adviendra,  
 s'il n'**ont** pas **foi** à toi  
 et s'ils n'**écoutent** pas la **voix** du premier **signe** ÷ le signe de la lèpre n'est donné  
 qu'ils **auront foi** à la **voix** du dernier **signe**. ni à Pharaon ni au peuple
- Ex. 4: 9 Et il adviendra  
 s'ils n'**ont** pas encore **foi** [*en toi*] à ces deux **signes**-là  
 et s'ils n'**écoutent** pas ta **voix**,  
 (que) tu prendras des eaux du Nil [*Fleuve*] tout fils enfanté  
 et tu les **répandras** sur la (terre)-**sèche°** / le **sec** ÷ jetez-le au Fleuve  
 et les eaux que tu prendras du Nil [*Fleuve*]  
 deviendront **sang** sur la (terre)-**sèche°** / le **sec**.

"Le signe suivant exprime pleinement la réalité de cette chose (la résurrection) par une ressemblance apparente satisfaisant à la fois au temps et à l'espérance. En effet, quand la main glissée dans le sein a revêtu la blancheur de la neige, elle signifie que nous, qui reposons dans le sein paternel, celui d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, nous devons être illuminés, la nature de notre corps étant absorbée dans l'apparence de la gloire et de l'honneur. Mais quand la main qui était dans le sein revient à ce qu'elle était auparavant, elle nous enseigne que ce qui avait été préfiguré en signe n'est pas encore accompli en réalité"

(Hilaire, *Tract Myst.*, I.31)

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Ex. 4:10 Et Moshèh a dit à YHVH :  
 Je t'en prie, Seigneur,  
 je ne suis pas un homme à paroles, moi [= je ne suis pas *en mesure / apte*]  
 ni d'hier, ni d'avant-hier,  
 ni depuis que tu as parlé à ton **serviteur** [*commencé à parler à ton serviteur*<sup>o</sup>] ÷  
 car [*moi, je suis*] **lourd** de **bouche** [*je suis faible-de-voix*]  
 et **lourd** de **langue**, MOI [*et lent-de-langue*].  
 {= j'ai la voix gênée et la langue embarrassée }
- Ex. 4:11 Et YHVH lui a dit :  
 Qui a mis [*donné*] une bouche au 'Adam [*à l'homme*] ?  
 ou qui rend **muet** ou **sourd**  
 [*et qui l'a fait dur d'oreille* ou *sourd*]  
 ou **clairvoyant** ou aveugle ? ÷  
 n'est-ce pas MOI, YHVH [*le Seigneur Dieu*] ?
- Ex. 4:12 Et maintenant, **va** ! ÷  
 Et, Moi, Je serai avec [*J'ouvrirai*] ta bouche ;  
 et Je t'**indiquerai / instruirai de** ce dont tu parleras  
 LXX ≠ [*Je t'inculquerai ce que tu dois dire*].
- Ex. 4:13 Et il [*Moïse*] a dit :  
 Je t'en prie, Seigneur, **envoie** donc par la main (de) qui Tu **enverras**  
 LXX ≠ [*désigne quelqu'un de capable, un autre que Tu enverras*].
- Ex. 4:14 Et la **colère** de YHVH **s'est enflammée** contre Moshèh  
 LXX ≠ [*Et s'étant emporté de colère contre Moïse, il a dit :*]  
 et Il a dit : N'est-ce [*ne voilà-t-il*] pas 'Aharon ton frère, le Lévite ?  
 Je **sais** qu'il parlera, il parlera lui [*pour toi*] !  
 et même, le voici, il sort à ta rencontre.  
 et quand il te verra, il se **réjouira** dans son cœur.
- Ex. 4:15 Et tu lui parleras et tu mettras les [*mes*] paroles dans sa bouche.  
 et, Moi, je serai avec [*J'ouvrirai*] ta bouche et [TM avec] sa bouche,  
 et Je vous **indiquerai / instruirai de** [*inculquerai*] ce que vous ferez [*aurez à faire*].
- Ex. 4:16 Et lui, il parlera pour toi au peuple.  
 Et c'est lui qui sera pour toi une bouche  
 Toi, pour lui, tu seras 'Elohim [*tu seras là pour lui pour les relations avec Dieu*].
- Ex. 4:17 Et ce **bâton** [*qui s'est tourné en serpent*], tu le prendras dans ta **main** ÷  
 et par lui tu feras les **signes**.

la croix, le serpent d'airain

"Parce que Moïse a fait ce progrès de se connaître lui-même, Dieu daigne le récompenser : *J'ouvrirai ta bouche, Je t'enseignerai ce dont tu parleras*. Bienheureux ceux dont le Seigneur ouvre la bouche! Il ouvre la bouche des prophètes et les remplit de sa parole. Il dit aussi, par David : "*Ouvre ta bouche et je la remplirai*" (Ps 81,10). Dieu ouvre donc la bouche de ceux qui annoncent sa parole; par contre, je crains que le diable n'ouvre certaines bouches"

(Origène, *Hom 3 sur Exode* SC 16,103)

La réaction de Mosheh est la seule qui convienne à tout homme en présence devant Dieu  
 "Qui suis-je?" (3,11) devant "Je suis" (3,14).

Comment bien user de la parole humaine lorsqu'elle doit exprimer quelque chose du Verbe de Dieu?  
 Le bâton, l'aide d'Aaron n'y suffisent pas,  
 il y faut l'inspiration du Souffle.

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Nb. 5: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb. 5: 2 Commande aux fils d'Israël  
et ils (r)enverront du camp  
tout lépreux,  
toute (personne) atteinte d'écoulement [*tout gonorrhéique*] ÷  
et toute (âme devenue) impure au contact d'une autre âme.<sup>1</sup>
- Nb. 5: 3 Mâle et femelle,  
vous les (r)enverrez hors du camp,  
TM+ [vous les (r)enverrez] ÷  
et ils ne rendront pas impurs [*souilleront pas*] leurs camps  
où, moi, je demeure en leur sein [*dans lesquels, moi, je réside*].
- Nb. 5: 4 Et les fils d'Israël ont fait ainsi  
et ils les ont (r)envoyés hors du camp ÷  
comme le Seigneur avait dit à Moshèh,  
ainsi ont fait les fils d'Israël.

---

<sup>1</sup> Par Lv 21,11 et Nb. 6,6 on sait que « au contact d'une âme » sous-entend « morte ».

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Nb 11 : la rébellion du peuple lassé de la manne  
lassitude de Mosheh  
les 70 anciens  
les inspirés dans le camp  
les cailles
- Nb. 12: 1 Et Myriâm - ainsi que 'Aharon - a parlé de [contre] Moshèh à cause de la femme koushite qu'il [que Moïse] avait prise ÷ car il avait pris une femme koushite
- Nb. 12: 2 Et ils ont dit :  
Est-ce seulement par Moshèh [à Moïse] qu'a parlé YHVH ?  
N'a-t-il pas aussi parlé par nous [Ne nous a-t-il pas parlé à nous aussi] ?  
et YHVH a entendu.
- Nb. 12: 3 Et l'homme / l'époux Moshèh était fort humble [Q pauvre] [doux] ÷ plus que tout 'Adam qui est sur la face de la 'adâmâh.  
LXX ≠ [en comparaison de tous les hommes qui sont sur la terre].
- Nb. 12: 4 Et YHVH a dit soudain à Moshèh et à 'Aharon et à Myriâm  
LXX ≠ [Et le Seigneur a dit instantanément à Moïse et à Mariam et à Aaron] :  
Sortez, vous trois, vers la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ;  
et ils sont sortis, tous trois, [vers la Tente du Témoignage].
- Nb. 12: 5 Et YHVH est descendu dans une colonne de nuée  
et s'est tenu à l'entrée de la Tente [du Témoignage] ;  
et il a appelé 'Aharon et Myriâm [et Aaron et Mariam ont été appelés]  
et ils sont sortis tous les deux.
- Nb. 12: 6 Et Il a dit : Ecoutez bien mes paroles ÷  
S'il y a parmi vous un prophète  
(moi) YHVH, c'est dans une vision que je me ferai connaître à lui,  
c'est en songe que je lui parlerai  
LXX ≠ [lorsqu'il y aura chez vous un prophète pour le Seigneur,  
dans une vision je serai connu de lui et dans un sommeil je lui parlerai].
- Nb. 12: 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur, Moshèh ÷  
dans toute ma maison, (il est) fidèle [fidèle], lui.
- Nb. 12: 8 C'est bouche à bouche que je lui parle  
et en vision [sous un aspect (visible)]  
et non en énigmes  
et il regarde la forme de YHVH [et il a vu la gloire du Seigneur] ÷  
pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler [parler contre]  
contre mon serviteur [TM+ , contre] Moshèh ?
- Nb. 12: 9 Et la colère de YHVH s'est enflammée contre eux  
LXX ≠ [Et la colère de l'emportement du Seigneur a brûlé contre eux] ÷  
et Il s'en est allé.
- Nb. 12:10 Et la nuée s'est écartée de dessus [s'est éloignée de] la Tente  
et voici : Myriâm était lépreuse comme [TM la] neige ÷  
et 'Aharon a tourné sa face vers [a regardé en direction de] Myriâm  
et voici : [elle était] lépreuse.
- Nb. 12:11 Et 'Aharon a dit à Moshèh ÷  
Je t'en prie, [TM mon] seigneur, ne nous charge pas d'un péché,  
TM parce que nous avons agi follement, parce que nous avons péché  
LXX ≠ [parce que nous étions ignorants<sup>1</sup> quand nous avons péché].
- Nb. 12:12 Qu'elle ne soit donc pas comme le mort [LXX comme égale à la mort] ÷  
[+ comme l'avorton] qui, sortant de la matrice de sa mère,  
et la moitié de sa chair a été dévorée [cela dévore la moitié de ses chairs]. (Apoc.)

<sup>2</sup> De même Sifré Nb. 105 présente Aaron comme ayant commis une faute "par ig

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Nb. 12:13 Et Moshèh a **poussé-un-cri** [*crié*] vers YHVH,  
en disant :  
Dieu, je t'en prie, guéris-la [TM donc] !
- Nb. 12:14 Et YHVH a dit à Moshèh  
Si son père, **crachant**, avait **craché** à sa face <sup>4</sup>  
ne serait-elle pas **remplie de confusion**, (pendant) sept jours ?  
Qu'elle soit **enfermée** [*mise-à-part*], (pendant) sept jours, hors du camp, <sup>5</sup>
- Nb. 12:15 Et Myriâm a été **enfermée** [*mise-à-part*], hors du camp, sept jours ÷  
et le peuple n'est pas **parti** [*n'a pas décampé*]  
avant que Myriâm ne fût réunie [LXX *purifiée*].
- Nb. 12:16 Et ensuite [*après cela*], le peuple est **parti** [*a décampé*] de 'Hàçérôth ÷  
Nb. 13: 1 et ils ont campé dans le désert de Pâ'rân.

**Nb 13** l'envoi des douze vers la terre promise

---

<sup>4</sup>Origène voit dans ce crachat une répudiation,  
par assimilation à celui de l'épouse sur celui qui refuse d'être son rédempteur en Dt 25: 9.  
Théodoret insiste sur le mot "père" : Dieu ne punit pas comme un juge.

<sup>5</sup> Au terme des sept jours d'isolement, le lépreux doit subir un deuxième examen (Lv 13:4-6) ;  
l'annonce immédiate de la réintégration équivaut à une promesse de guérison.  
LXX renvoie explicitement à Lv 14: 8 "Le purifié... après cela rentrera...".

Lepra

Lv 13 & 14

- Dt. 24: 8 Prends garde, lors d'une plaie de **lèpre**, de garder soigneusement et de faire ÷  
[*Sois attentif / Prends bien garde à toi dans le fléau de la lèpre pour garder beaucoup et faire selon toute la Loi*]  
selon tout ce que vous expliqueront les prêtres, les lévites  
[(*la Loi*)... *que vous annonceront les prêtres, les lévites*]  
ce que je leur [vous] ai commandé,  
vous le garderez pour le faire / prenez garde de le faire.
- Dt. 24: 9 Te souvenant [*Souviens-toi*] de ce que YHVH, ton Dieu, a fait à Miryâm ÷  
(quand vous étiez) en route, à votre sortie d'Égypte.
- Dt. 24:10 Lorsque tu **prêteras**<sup>o</sup> à ton prochain un **prêt** quelconque  
LXX ≠ [*S'il y a une dette chez ton prochain, une dette quelconque*] ÷  
tu n'entreras pas dans sa **maison** pour te nantir de son gage.

(entre deux *miçvoth* sur le vol et les cautions : n'opprime pas le pauvre.)

cf. Harl note à Lv 22:2

2Sm 3:29

formule de malédiction contre la maison de Yô'âb (qui a tué Abner)

"que ne manque jamais dans sa maison  
un qui a la gonorrhée,  
ou un **lépreux**,  
ou qui s'appuie sur un bâton,  
ou qui tombe sous l'épée,  
ou qui manque de pain!"

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- 2Rs. 5: 1 Et Na'amân [*Naiman*], le chef de l'armée du roi de 'Aram [*LXX de l'armée de Syrie*] était un grand homme en face de son seigneur, et elle était **relevée** [*LXX admirée*] (sa) **face** car par lui YHVH avait donné le **salut** {= la victoire} à 'Aram ÷ et l'homme était un **vaillant guerrier** [*puissant par la force*], un lépreux.
- 2Rs. 5: 2 Et les 'Araméens étaient sortis en **bandes** ; et ils avaient capturé en terre d'Israël une petite servante ÷ et elle était en face de la femme de Na'amân
- 2Rs. 5: 3 Et elle a dit à sa **maîtresse** :  
Ah si mon maître s'adressait devant la face du **prophète** [+ *de / du Dieu*] qui est à Samarie !  
Il le délivrerait de sa lèpre!
- 2Rs. 5: 4 Et il est venu et il l'a raconté à son maître, en disant :  
c'est ainsi et ainsi qu'a parlé la jeune fille qui est de la terre d'Israël.
- 2Rs. 5: 5 Et le roi de 'Aram a dit [+ *à Naiman*] :  
**Va** ! [= *entre*] ! et j'**enverrai** un **livre** {= une lettre} au roi d'Israël ÷ et il est allé  
et il a pris dans sa main dix talents d'argent, six mille (pièces) d'**or** et dix habits de rechange [*robes changées / exceptionnelles*].
- 2Rs. 5: 6 Et il a fait (par)venir le **livre** {= la lettre} au roi d'Israël, en disant :  
Et maintenant, je te fais parvenir ce **livre** {= cette lettre}  
voici, je t'**envoie** Na'amân, mon **serviteur**, et tu le délivreras de sa lèpre.
- 2Rs. 5: 7 Et il est advenu, quand le roi d'Israël a lu le **livre** {= la lettre},  
et qu'il a déchiré ses habits et qu'il a dit :  
Suis-je un dieu, moi, pour faire mourir et pour faire vivre  
que celui-là m'**envoie** (dire) de délivrer un homme de sa lèpre ? ÷  
Sachez donc et voyez qu'il est en train de **chercher un prétexte** contre moi, celui-là !
- 2Rs. 5: 8 Et il est advenu lorsque 'Elisha', homme de Dieu, a entendu  
que le roi d'Israël avait déchiré ses habits,  
qu'il a **envoyé** vers le roi en disant : Pour quoi as-tu déchiré tes habits ? ÷  
Qu'il vienne donc vers moi et il saura qu'il y a un **prophète** en Israël !
- 2Rs. 5: 9 Et il est venu, Na'amân, avec ses chevaux et avec son char ÷  
et il s'est tenu à l'**ouverture** {= l'entrée} [≠ *à la porte*] de la maison de 'Elisha'
- 2Rs. 5:10 Et 'Elisha' lui a **envoyé** un **messenger** pour dire ÷  
**Va te laver** sept fois dans le **Yardén**,  
et ta **chair** [*σαρξ*] te fera-retour  
et tu seras pur.
- 2Rs. 5:11 Et Na'amân s'est irrité et il s'en est allé ÷  
et il a dit : Voici, je m'étais dit :  
Il sortira, il sortira vers moi et il se tiendra debout  
et il **criera** [*invoquera*] le Nom de YHVH son Dieu  
et il balancera sa main vers le lieu et il délivrera le lépreux !
- 2Rs. 5:12 Est-ce que le 'Abanah [*'Amanah*] et le Parphar, les fleuves de Damas,  
ne sont pas bons, plus que [*le Jourdain et*] toutes les eaux d'Israël !  
Est-ce que je ne pourrais pas m'y **laver** et devenir pur ? ÷  
et il a tourné sa face [*s'est détourné*] et il s'en est allé, irrité.
- 2Rs. 5:13 Et ses **serviteurs se sont avancés** [*approchés*] et ils lui ont parlé et ils lui ont dit :  
Mon père,  
si c'était une grande chose que le **prophète** t'avait dite, ne l'aurais tu pas faite ?  
Et il t'a seulement dit : **Lave-toi** et tu seras pur !
- 2Rs. 5:14 Et il est **descendu** et il s'est **plongé** [*טבל*] [*immergé*] sept fois dans le **Yardén**  
selon la parole de l'homme de Dieu ÷  
et sa **chair** [*σαρξ*] a fait-retour, comme la **chair** [*σαρξ*] d'un petit-enfant et il a été pur.
- 2Rs. 5:15 Et il a fait retour vers l'homme de Dieu [≠ *Élisée*], lui et tout son camp  
et il est venu et il s'est tenu devant sa face ;  
et il a dit :  
Voici donc que je sais qu'il n'est pas de Dieu par toute la terre, sauf en Israël ÷  
et maintenant, prends, [*TM+ je t'en prie.*] une [≠ *la*] **bénédiction** de ton serviteur !

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- 2Rs. 5:16 Et il [*≠ Élisée*] a dit :  
Que vive YHVH devant la face de qui je me tiens !  
Si je prends ... (quelque chose) {= Je ne prendrai rien} ÷  
et {= Na'amân} l'a pressé de prendre ;  
et il {= *Élisée*} a **refusé** [*désobéi*].
- 2Rs. 5:17 Et Na'amân a dit :  
Qu'il soit donc donné, du moins, à ton serviteur, le **fardeau** d'une paire de **mulets**,  
de la **'adamah** [*≠ et tu me donneras de la terre rouge*] ÷  
car ton serviteur ne fera plus ni **holocauste**, ni sacrifice à des dieux autres / étrangers,  
mais à YHVH seulement.
- 2Rs. 5:18 Cette parole / chose-là, que YHVH la **pardonne** à ton serviteur ÷  
quand mon maître vient dans la maison de Rimmôn pour **se prosterner** là  
il **s'appuie**<sup>o</sup> [*se repose*] sur ma main  
et je **me prosterne** dans la maison de Rimmôn  
quand il **se prosterne** dans la maison de Rimmôn ;  
Que YHVH **pardonne** donc à ton serviteur cette chose-là !
- 2Rs. 5:19 Et il lui a dit : Va vers la paix !  
et il est allé loin de lui, à distance de terre.
- 2Rs. 5:20 Et Gué'hazi, serviteur<sup>o</sup> de 'Elisha', homme de Dieu, a dit :  
Voici, mon maître a **épargné** {= ménagé} Na'amân, cet Araméen,  
en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté! ÷  
Que vive YHVH,  
si je ne cours derrière lui pour prendre de lui un rien !
- 2Rs. 5:21 Et Gué'hazi a poursuivi derrière Na'amân ÷  
et Na'amân l'a vu courir derrière lui  
et il **est tombé** {= a sauté} [*s'est retourné*] de sur son **char** à sa rencontre  
[et il a dit : Paix ?]
- 2Rs. 5:21 Et il a dit Paix ! Mon maître m'a envoyé <sup>6</sup> pour dire :  
Voici, maintenant, sont venus à moi deux jeunes gens de la montagne de 'Ephraïm  
des **fil**s de **prophètes** ÷  
donne donc pour eux un talent d'argent  
et deux habits de rechange [*robes changées / exceptionnelles*].
- 2Rs. 5:23 Et Na'amân a dit (à Gué'hazi) :  
**Consens** à prendre deux talents ! [*Prends deux talents d'argent!*]  
[<sup>TM+</sup> Et il l'a **pressé**] et il a serré [*pris*] deux talents d'argent dans deux sacs  
avec deux habits de rechange [*robes changées / exceptionnelles*].  
et il les a donnés à ses deux jeunes gens  
et ils les ont portés devant sa face [*devant lui*].
- 2Rs. 5:24 Et il est venu au 'Ophel / à l'obscurité [*au (lieu) ténébreux*]  
et il l'a pris de leurs mains et il l'a **inspecté** [*placé-devant (lui)*] à la maison ÷  
et il a (r)**envoyé** les hommes [<sup>TM+</sup> et ils s'en sont allés].

<sup>6</sup> Gué'hazi se comporte donc ici expressément en "faux-prophète qu'on n'a pas envoyé" : il n'est plus fiable.

Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- 2Rs. 5:25 Et lui, il est venu et il s'est tenu devant son seigneur  
et 'Elisha' lui a dit : D'où, Gué'hazi ?  
et il lui a dit : Ton serviteur n'est allé ni ici, ni là.
- 2Rs. 5:26 Et il [*Élisée*] lui a dit :  
Est-ce que mon cœur n'allait pas [*LXX avec toi*]  
quand l'homme s'est **retourné** de sur son char à ta rencontre ?  
Est-ce le temps  
de prendre de l'argent  
et de prendre des habits,  
des **oliviers**, des **vignobles** et petit et gros bétail,  
et des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes) ?
- 2Rs. 5:27 Et la **lèpre** de Na'amân **s'attachera** à toi et à ta semence, à jamais ÷  
et il est sorti, d'en face de lui, **lépreux** comme **neige**.
- 2Rs. 5:25 *Et il est entré en lui-même  
et s'est tenu devant son seigneur  
Et 'Élisée lui a dit : D'où, Giezi?*
- 2Rs. 5:26 *Et Giezi a dit : Ton esclave n'a été ni ici, ni là.  
Et 'Élisée lui a dit :  
Est-ce que mon cœur n'est pas allé avec toi,  
quand l'homme s'est retourné de son char pour te rencontrer ?  
[Et maintenant, tu as reçu de l'argent  
et maintenant, tu as reçu les vêtements  
et avec cet (argent) des **jardins** et des **oliveraies** et des **vignobles**  
et des brebis et des bœufs et des serviteurs et des **servantes**.]*
- 2Rs. 5:27 *Et la **lèpre** de Naamân s'attachera à toi et à ta semence pour toujours.  
Et il est sorti de sa face, **lépreux**, comme **neige**.*

cf. travail d'Odile.Birker

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

la non-foi de l'officier (comme celle du peuple en Nb 11)  
les quatre lépreux

- 2Rs. 7: 1 Et 'Elisha' a dit : Ecoutez la parole de YHVH ! ÷  
Ainsi parle YHVH :  
Demain, à la même heure,  
on aura un se'âh de fleur de farine pour un sicle  
et deux se'âhs [deux mesures] d'orge pour un sicle,  
à la Porte de Samarie.
- 2Rs. 7: 2 Et le "troisième" {= écuyer}, sur la main duquel s'appuyait° [se reposait] le roi,  
a répondu à l'homme de Dieu [≠ Elisée] et il a dit :  
Voici, si YHVH faisait des fenêtres dans le ciel, se réaliserait-elle cette parole ? ÷  
et [Elisée] a dit : Voici ! Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas !
- 2Rs. 7: 3 Or il y avait quatre hommes, des **lépreux**,  
à l'ouverture {= l'entrée} de la Porte [≠ près de la porte de la ville] ÷  
et ils se sont dits entre eux : Quoi! Habiterons-nous ici jusqu'à notre mort ?
- 2Rs. 7: 4 Si nous venons dans la ville, la **famine** est en ville et nous mourrons là !  
et si nous habitons ici, nous mourrons aussi ÷  
maintenant donc, **allons** [venez], passons [TM tombons] au camp de 'Aram,  
s'ils nous laissent vivre, nous vivrons et s'ils nous mettent à mort, nous mourrons !
- 2Rs. 7: 5 Et ils se sont levés au **crépuscule** (de l'aube) [dans la ténèbre],  
pour venir au camp de 'Aram ÷  
et ils sont venus à l'extrémité du camp de 'Aram et voici, là, pas un homme !
- 2Rs. 7: 6 Car le Seigneur avait fait entendre au camp de 'Aram la voix de chars,  
la voix de chevaux, la voix d'une **grande armée**° ÷  
et ils s'étaient dit :  
Voici, le roi d'Israël a **salarie**, contre nous, les rois des Hittites et les rois des Mouçrites,  
pour marcher contre nous.
- 2Rs. 7: 7 Et ils s'étaient levés et enfuis au **crépuscule** (de l'aube) [dans la ténèbre] ;  
en **abandonnant** leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était ÷  
et ils s'étaient enfuis vers {= pour sauver} leur âme / vie.
- 2Rs. 7: 8 Et ces **lépreux** sont venus jusqu'à l'extrémité du camp  
et ils sont entrés dans une tente et ils ont mangé et ils ont bu  
et ils ont emporté de là de l'argent et de l'or et des vêtements;  
et ils sont allés [TM+ et les ont enfouis];  
et ils ont fait-retour  
et ils sont entrés dans une autre tente  
et ils ont emporté de là  
et ils sont allés et ils ont enfoui.
- 2Rs. 7: 9 Et ils se sont dit, l'homme à son compagnon : Nous ne faisons pas (bien) ainsi !  
Ce jour-ci est un jour d'**heureuse-annonce**,  
et nous **restons cois** [nous nous taisons] et nous attendons la lumière du **matin**,  
et (si nous faisons ainsi) nous trouverons {= commettrons} une **faute** [iniquité] ÷  
et maintenant, allons, venons [viens et rentrons],  
et **racontons-le** [annonçons-le] à la maison du roi !
- 2Rs. 7:10 Et ils sont allés et ont **crié** près de la porte de la ville  
et ils ont **raconté** [annoncé] en disant :  
Nous sommes venus au camp de 'Aram et voici :  
il n'y avait là ni homme, ni voix d'humain ÷  
seulement des chevaux **liés / attachés**, des ânes [TM+ **liés / attachés**]  
et les tentes telles quelles.
- 2Rs. 7:11 Et les portiers ont **crié** ÷ et ils l'ont rapporté à la maison du roi, à l'intérieur.

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- 2Rs. 15: 1 La vingt-septième année de Yérobo<sup>e</sup>âm, roi d'Israël,  
'Azar-Yâh, fils de 'Amaç-Yâh, roi de Juda est devenu roi.
- 2Rs. 15: 2 Et il était âgé de seize ans à son avènement  
et il a régné cinquante-deux ans à Jérusalem.  
Sa mère s'appelait Yekol-Yâhou, de Jérusalem.[= YHVH peut]
- 2Rs. 15: 3 Et il a fait ce qui est **droit** aux yeux de YHVH ÷  
tout comme avait fait 'Amaç-Yâh, son père.
- 2Rs. 15: 4 Cependant, les **hauts-lieux** n'ont pas disparu [*ils n'ont pas enlevé° les hauts-lieux*] ÷  
le peuple sacrifiait encore et **faisait fumer** (l'encens) dans les **hauts-lieux**.
- 2Rs. 15: 5 Et YHVH a frappé le roi  
et il a été **lépreux** jusqu'au jour de sa mort  
et il a habité [*≠ il régnait*] dans une **maison** de **liberté** [*aphphousôth*] {= d'isolement} ÷  
et **Yôthâm** [*Jôatham*], le fils du roi, (était préposé) à la maison (du roi)  
et il **jugeait** le peuple de la terre.
- 2Rs. 15: 6 Et le reste des actes de 'Azar-Yâh, tout ce qu'il a fait ÷  
cela n'est-il pas écrit sur le **livre** des Chroniques des rois de Juda?
- 2Rs. 15: 7 Et 'Azar-Yâh s'est **couché** avec ses pères  
et on l'a **enseveli** avec ses pères, dans la **Cité** de **David** ÷  
et **Yôthâm** [*Jôatham*], son fils, a régné à sa place.

Azarias =Ozias s'élève dans son coeur = la lèpre monte sur son front  
il est retranché de la maison du Seigneur

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- 2Chr. 26: 1 Et tout le peuple de Juda a pris 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] qui était âgé de seize ans ÷  
et on l'a fait roi à la place de son père 'Amaç-Yâhou.
- 2Chr. 26: 2 c'est lui qui a rebâti 'Elôth et l'a rendu à Juda ÷  
après que le roi se fut couché avec ses pères.
- 2Chr. 26: 3 Et il était âgé de seize ans à son avènement  
et il a régné cinquante-deux ans à Jérusalem ÷  
et le nom de sa mère : Yekol-Yâhou {= YHVH peut}, de Jérusalem.
- 2Chr. 26: 4 Et il a fait ce qui est **droit** aux yeux de YHVH ÷  
tout comme avait fait 'Amaç-Yâhou, son père.
- 2Chr. 26: 5 Et il s'est employé à rechercher Dieu,  
tant qu'a vécu Ze~~k~~har-Yâhou,  
qui **discernait** [*comprendait*] (les choses) dans la **crainte** de Dieu [*du Seigneur*] ÷  
et tant qu'il a recherché YHVH, Dieu l'a fait **réussir**.  
car il a été **merveilleusement** secouru, jusqu'à devenir fort.
- 2Chr. 26:16 Mais lorsqu'il fut devenu fort, son cœur s'est exalté jusqu'à se **corrompre** ÷  
et il a **été infidèle** à [*il a été injuste envers*] YHVH son Dieu  
et il est entré dans le Temple[≠ *dans le sanctuaire*] de YHVH  
pour **faire fumer** (l'encens) sur l'autel de l'**encens**.
- 2Chr. 26:17 Et, derrière lui, est entré Azar-Yâhou, le prêtre ÷  
et, avec lui, quatre-vingt prêtres de YHVH, des **fil** de **vaillance** [*fil* **puissants**].
- 2Chr. 26:18 Et ils se sont dressés contre 'Ouzzi-Yâhou, le roi, et ils lui ont dit :  
Ce n'est pas à toi, 'Ouzzi-Yâhou, de faire fumer (l'encens) pour YHVH,  
mais aux prêtres, fils de 'Aharôn, qui sont consacrés pour le faire fumer.  
et cela ne te vaudra pas de gloire de la part de YHVH Dieu.
- 2Chr. 26:19 Et 'Ouzzi-Yâhou s'est irrité [*Et Ozias est entré en fureur*],  
et (il avait) à la main un **encensoir** pour **faire fumer** (l'encens) [LXX + *dans le sanctuaire*] ÷  
et pendant qu'il s'irritait [*était en fureur*] contre les prêtres,  
la **lèpre s'est levée**° sur son front,  
en présence des prêtres, dans la Maison de YHVH, près de l'autel de l'**encens**.
- 2Chr. 26:20 Et Azar-Yâhou, le prêtre en chef, s'est tourné vers lui, ainsi que tous les prêtres  
et voici : il avait la **lèpre** au front ÷  
et ils **se sont hâtés** (de l'expulser) de là  
et lui-même **était pressé** [*s'est hâté*] de sortir, car YHVH l'avait frappé.
- 2Chr. 26:21 Et le roi 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] a été **lépreux** jusqu'au jour de sa mort  
et il a habité, **lépreux**, dans une **maison** de **liberté** [*aphphousôth*] {= d'isolement},  
car il était **séparé** {= exclu} de la maison de YHVH ÷  
et **Yôthâm** [*Jôatham*], son fils, préposé à la maison du roi, **jugeait** le peuple de la terre.
- 2Chr. 26:22 Et le reste des actes de 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*], des premiers aux derniers ÷  
il (les) a **écrits**, [*ils ont été écrits par*] le prophète **Yesha-Yâhou**, [TM + fils de 'Amôç].
- 2Chr. 26:23 Et 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] s'est couché avec ses pères  
et on l'a **enseveli** avec ses pères,  
dans le **champ** [*champ*]° de la **sépulture**° qui est pour les [≠ *des*] rois  
car on disait : C'est un **lépreux** ÷  
et **Yôthâm** [*Jôatham*], son fils, a régné à sa place.

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

Jéroboam, révolté contre Salomon, est dit "fils de la lépreuse". où ???

Paul BEAUCHAMP *L'un et l'autre Testament*, (Seuil, 1976, p. 131), parle du "lépreux Job".  
Voir si cela est traditionnel, et d'où vient la tradition.

après avoir dénoncé le coeur double (l'homme en souffle "mêlé")  
le début de la Sagesse met en garde contre les "mauvais propos" :

Sag. 1:11 *Gardez-vous donc des murmures<sup>o</sup> sans profit,  
épargnez à votre langue les mauvais propos ;  
car un énoncé furtif {= (mot) énoncé furtivement} ne demeure pas vain {= sans effet},  
une bouche mensongère donne la mort à l'âme.*

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

"L'évangéliste introduit un décalage entre le miracle par lequel J. manifeste son pouvoir libérateur et la connaissance qu'il faut avoir de J. et de sa mission. Le problème des miracles dans Marc est un problème christologique, plus exactement le problème de la connaissance vraie du Christ : qui est le Christ qui fait des miracles? comment est-il libérateur?"

L'évangéliste dispose d'autres moyens pour signaler la non-pertinence d'une saisie immédiate du Christ - et même son impossibilité : l'un est le motif de l'incompréhension".

SENFY (Christophe), *L'Évangile selon Marc*, Genève, Labor & Fides, (1991)

"Récit de transition" qui reprend à ce qui précède une série de traits et prépare en même temps la suite. Ce qui est nouveau, par rapport à ce qui précède, c'est l'envoi du lépreux "au prêtre", "en témoignage pour eux". Jésus n'en vient pas encore à une confrontation directe avec "eux", mais tout le chapitre suivant sera consacré au conflit toujours plus violent avec les autorités religieuses."

(B.STANDAERT, p. 48)

Il y a quelques dizaines d'années  
les lépreux mendiaient à leur endroit habituel, sur le chemin de Gethsémani.  
L'entrée de la ville sainte leur était interdite;  
pour se protéger des intempéries, ils s'asseyaient donc sous les portes,  
considérées comme ne faisant pas encore partie de la ville proprement dite<sup>2</sup>.

En b. *Sanh.* 98b,  
on dit du Messie qu'il est assis à Rome à la porte de la ville,  
au milieu des malades et des malheureux, et panse ses blessures.  
Selon ce texte, du moins d'après la leçon *hiwwara*, la maladie du Messie est la **lèpre**;  
même opinion dans RASHI sur Is 53:4-5 (*BILLERBECK*, I, P. 481, n. 2).  
Manifestement, on a là,  
transportée à Rome,  
la situation de la Palestine où les lépreux étaient assis aux portes des villes.

Mc 1:40-45 guérison du lépreux

- Isaïe 52:13 Voici : il comprendra / réussira, mon **Serviteur** ÷  
il montera et s'élèvera / sera porté (par YHVH) et sera exalté à l'extrême.  
LXX ≠ [*et il sera élevé* *et il sera glorifié à l'extrême*]
- Isaïe 52:14 De même qu'à ton [son] sujet,  
ont été **désolés** [*terrifiés / hors d'eux-mêmes*] des hommes nombreux / beaucoup  
certes, (elle était) **détruite** {= défigurée} par rapport à un homme son **apparence** ÷  
LXX ≠ [*de même qu'était sans gloire* *par rapport aux humains ton aspect*]  
et son **aspect**<sup>o</sup> [*ta gloire*] par rapport aux fils d'Adam [*humains*].
- Isaïe 52:15 Certes [*De même*] à son sujet, **sursauteront** [*seront étonnées*] des **nations** nombreuses,  
[et] devant lui, des rois **fermeront**<sup>o</sup> la bouche ÷  
car ce qui ne leur avait pas été (ra)**conté**<sup>o</sup> [*annoncé*], ils le verront  
et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le **discerneront / comprendront**<sup>o</sup>.
- Isaïe 53: 1 [+ *Seigneur,*]  
Qui a **eu-foi** à la nouvelle que nous (avons fait entendre) [*à notre écoute*] ?  
et le bras de YHVH, sur qui a-t-il été **découvert** {= révélé} ?
- Isaïe 53: 2 Il a **monté** devant Lui,  
comme un **surgeon**<sup>o</sup>,  
LXX ≠ [*Nous avons annoncé comme un petit-enfant devant Lui*]  
comme une racine sortie d'une **terre aride** [LXX dans une *terre assoiffée*]  
sans (bel) **aspect**<sup>o</sup> [*(bel) aspect*], dépourvu de **splendeur**<sup>o</sup> [LXX *gloire*] ÷  
et nous l'avons vu et (il était) sans (belle) **apparence** pour que nous le **désirions**<sup>o</sup>  
LXX ≠ [*et nous l'avons vu, et il n'avait ni (bel) aspect (eidos), ni beauté (kallos)*]
- Isaïe 53: 3 **méprisé** et **délaissé** par les hommes,  
LXX ≠ [*mais son aspect était sans honneur / ignoble*  
*et (il était) plus délaissé que tous les hommes*]  
homme de douleurs [(*frappé*) d'une **plaie**]  
et connu de [Q. connaissant] la langueur [*et sachant supporter la maladie*],  
comme quelqu'un qui **cache** de nous sa face [*et sa face a été détournée*] ÷  
**méprisé** et nous ne l'**estimions** pas  
LXX ≠ [(*il était*) **privé d'honneur** et nullement **estimé** / ne **comptait**<sup>o</sup> pas].
- Isaïe 53: 4 **Mais oui**, ce sont nos maladies qu'il portait  
et nos douleurs dont il prenait la charge ÷  
et nous, nous l'**estimions frappé**<sup>o</sup>, **frappé** {= atteint} par Dieu et **humilié**.  
LXX ≠ [*Celui-là, ce sont nos péchés qu'il porte*  
*et c'est à cause de nous qu'il est dans la douleur*  
*et nous, nous estimions*  
*qu'il était (frappé) d'une peine et d'une plaie et d'une affliction.*]
- Isaïe 53: 5 Mais, Lui,  
il était transpercé à cause de nos **forfaits**  
il était **écrasé** à cause de nos **fautes** ÷  
LXX ≠ [*il était blessé* *à cause de nos iniquités ;*  
*et il a été rendu malade*<sup>o</sup> *à cause de nos péchés*]  
la correction de {= qui nous donne} notre paix est sur lui  
et par sa meurtrissure nous avons été **guéris**.

## Mc 1:40-45 guérison du lépreux

Resh Lakhish a dit : Que signifie "voici la loi imposée au lépreux" ?

Lev. 14: 2 : זאת תהיה תורת המצוה ביום טהרתו והובא אל הכהן :

Voici la loi imposée à celui qui **profère des calomnies** :

זאת תהיה תורת המצוי שם רע

R. Yoh<sub>h</sub>ânân a dit, au nom de R. Yossi b. Zimra :

Quiconque colporte des propos malveillants  
c'est comme s'il niait les fondements mêmes (de la foi), il est de  
*ceux qui disent : nous serons puissants par notre langue, nous avons nos lèvres avec nous,  
qui serait notre maître ? (Ps 120: 3)*

R. Yoh<sub>h</sub>ânân a dit, au nom de R. Yossi b. Zimra :

Quiconque colporte des propos malveillants sera atteint de la lèpre.

R. Hama b. Hanina a dit : Quel remède existe-t-il pour le calomniateur ?

Si c'est un disciple des Sages, qu'il se consacre à la Thorâh,

*car Il guérit la langue, l'arbre de vie (Pro 15: 4)*

La langue dont il s'agit ici, c'est la langue mauvaise : *leur langue est une flèche acérée.*

et l'arbre de vie, c'est la Thorâh dont il est dit : *Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent.*

Si le calomniateur est un ignorant, qu'il s'humilie car, *il s'en débarrasse en brisant son esprit (Pro 3:18)*

R. Abba fils de R. Hanina a dit : Il n'est pas pour lui de remède; David a dit dans le Souffle Saint :

*L'Eternel supprimera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui dit de grandes choses (Ps 12: 4)*

Que faire donc, pour éviter de tomber dans la calomnie ? Ce qui vient d'être dit.

L'école de R. Ishmaël enseigne :

Tout calomniateur en vient à commettre l'idolâtrie, l'adultère et le meurtre.

Il est écrit en effet (à propos de la calomnie) : *la langue qui dit de grandes choses,*

or à propos de l'idolâtrie, on lit, *Ah ce peuple a commis un grand péché (Ex 32: 9)*

à propos de l'adultère : *Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu (Gn 39 : 9)*

et à propos du meurtre : *Mon crime est trop grand pour être porté (Gn 4:13)*

En Palestine, on dit ceci :

Parler (mal) d'une tierce personne tue trois personnes : celle qui parle, celle qui écoute et celle dont on parle.

Arakhin, 10

Selon R. Shemouel b. Nah<sub>h</sub>mani, qui parle au nom de R. Yonathân, la lèpre vient de sept crimes :

la calomnie, le meurtre, le faux serment, l'adultère, l'orgueil, le vol et l'égoïsme.

La calomnie, puisqu'il est écrit :

*Quiconque calomnie son prochain en secret, je l'anéantirai. (Ps 101: 5)*

Le meurtre, puisqu'il est écrit :

*Qu'il y ait toujours dans la maison de Yoab quelqu'un qui soit atteint de gonorrhée ou de lèpre.*

(2 Sm 3:29)

Le faux serment, puisqu'il est écrit :

*Que la lèpre de Naamân s'attache à toi. (2 Rs 5: 23)*

L'adultère, puisqu'il est écrit :

*YHWH frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison. (Gn 12:17)*

L'orgueil, puisqu'il est écrit :

*Quand il fut puissant, il s'éleva dans son cœur jusqu'à le perdre;  
il pécha contre YHWH son Dieu ... et la lèpre éclata sur son front. (2 Ch 26:16)*

Le vol, puisqu'il est écrit :

*Le prêtre... ordonnera qu'on vide la maison (Lv 14:36)*

ce qu'un Tanna commente ainsi :

C'est parce qu'il a amassé de l'argent qui n'était pas à lui que le prêtre viendra le disperser.

L'égoïsme, puisqu'il est écrit :

*Celui à qui appartiendra la maison ira le déclarer au prêtre, pour dire :  
J'aperçois comme une plaie dans ma maison. (Lv 14:35)*

ce qui est commenté ainsi à l'école de R. Ishmaël :

**Mc 1:40-45 guérison du lépreux**

il s'agit d'un homme qui garde sa maison pour lui tout seul.

### Mc 1:40-45 guérison du lépreux

R. Shemouel b. Nadab a posé la question suivante à R. Hanina  
(selon certains, R. Shemouel b. Nadab, gendre de R. Hanania, a interrogé son beau-père,  
selon d'autres, il a interrogé R. Yehoshou'a b. Lévi.)

Qu'est-ce que le lépreux a de particulier, pour que la Thorâh dise à son propos :

*Il habitera seul, sa demeure sera hors du camp.*

C'est qu'il a séparé l'époux de son épouse, l'homme de son prochain.

R. Yehoshou'a b. Lévi a dit :

Qu'est-ce que le lépreux a de particulier, pour que la Thorâh exige pour sa purification deux tourterelles ?  
Le Saint, béni soit-Il, a pensé : Cet homme a bavardé, il doit donc offrir en sacrifice un animal bavard.

Les vêtements du prêtre procurent le pardon, exactement comme les sacrifices.

La tiare procure le pardon pour l'orgueil, comme l'explique R. Hanina :

que ce qui est au sommet du corps procure le pardon pour la hauteur.

*Arakhin*, 11

---

<sup>1</sup> correction 96/3 : suppression de "Or"

<sup>2</sup> b. *Pes* 85b. ; b. *Sanh.* 98b confirme l'indication de b. *Pes.* 85b relative aux lépreux de Jérusalem.